

УДК 821.584.6
ББК 82.3(5)
С42

А

Серия «HSE Bibliotheca Selecta»
Основана в 2020 г.

Кураторы: Елена Иванова, Александр Павлов

Перевод с вьетнамского Юлии Мининой, Екатерины Лютик, Анны Харитоновой
Научные редакторы перевода: Екатерина Кнорозова, Екатерина Лютик, Анатолий Соколов
Комментарии и приложения Юлии Мининой, Екатерины Лютик, Анны Харитоновой

Рецензенты:

старший преподаватель кафедры китайского, вьетнамского, тайского
и лаосского языков МГИМО Светлана Глазунова;
старший преподаватель Института классического Востока и античности
НИУ ВШЭ Ирина Самарина

C42 **Сказки** и предания Вьетнама / сост. Ю. Минина ; пер. с вьетнамского Ю. Мининой, Е. Лютик, А. Харитоновой ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 3-е изд., эл. — 1 файл pdf : 297 с. — Москва : Изд. дом Высшей школы экономики, 2024. — (HSE Bibliotheca Selecta). — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7598-2862-4

В книгу вошли 25 народных сказок и преданий вьетнамцев (народа кинь) в переводах российских востоковедов. В прологе рассматриваются история изучения вьетнамских сказок в России и во Вьетнаме, проблема классификации жанров вьетнамского фольклора, специфика наиболее широко распространенных и устойчивых сказочных мотивов и сюжетных схем. Тексты сказок сопровождаются структурным, культурологическим и историческим анализом сюжетов, мотивов, героев и реалий. Книга богато иллюстрирована лубочными картинами Донгхо.

Издание адресовано как специалистам по истории, культуре и фольклору Вьетнама, так и широкому кругу читателей.

УДК 821.584.6
ББК 82.3(5)

Электронное издание на основе печатного издания: Сказки и предания Вьетнама / сост. Ю. Минина ; пер. с вьетнамского Ю. Мининой, Е. Лютик, А. Харитоновой ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 2-е изд. — Москва : Изд. дом Высшей школы экономики, 2023. — 295 с. — (HSE Bibliotheca Selecta). — ISBN 978-5-7598-2796-2. — Текст : непосредственный.

В оформлении обложки использован фрагмент лубочной картины Донгхо «Шествие с драконом».

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7598-2862-4

© Составление. Минина Ю. Д., 2021; 2023
© Перевод на русский язык. Издательский дом
Высшей школы экономики, 2021; 2023

А

О Г Л А В Л Е Н И Е

ВСТУПЛЕНИЕ ⁹

Илья Смирнов. О сказках, об этой книге и ее создателях ¹⁰

Екатерина Лютик. Вьетнамский фольклор в русских переводах ¹³

ПРОЛОГ ¹⁹

Юлия Минина. Барабан, черепаха, волшебный бамбук:

мотивы и сюжеты вьетнамских сказок ²⁰

СКАЗКИ ⁴⁵

Как дракон воду пил ⁴⁷

Три лисы-оборотня ⁵³

Волшебный барабан ⁵⁹

Дева-Кузнечик ⁶³

Маленький Черепашка ⁶⁹

Как девица питона в мужья взяла ⁷⁷

Там и Кам ⁸⁹

Куой в лунном дворце ¹⁰¹

Аист, павлин и попугай ¹⁰⁵

Хитроумный заяц ¹⁰⁹

Заяц, курица и тигр ¹¹³

Умная жена ¹¹⁷

Золотая пещера, серебряная пещера ¹²⁵

Злая мачеха ¹³¹

Жена-птица ¹³⁷

Как сирота дело разрешил ¹⁴³
 Обманщик Куой ¹⁴⁷
 Ту Уйен ¹⁵⁵
 Талантливый младший брат ¹⁶¹
 Сказка о дровосеке ¹⁶⁹
 Как дядюшка Жаб с Небом судился ¹⁷⁵
 Бамбук о ста коленцах ¹⁹³
 Как Ван на дочке императора женился ¹⁹⁷
 Дочь слона ²⁰³
 Два дядюшки Куоя ²¹¹

КОММЕНТАРИИ И ПРИЛОЖЕНИЯ ²¹⁵

Анализ сюжетов и мотивов вьетнамских сказок ²¹⁶
 Указатель культурных реалий ²⁶⁷
 Указатель сказочных персонажей и мотивов ²⁷³
 Вспомогательные материалы ²⁸⁵
 Библиография ²⁸⁷
 Над книгой работали ²⁹⁴